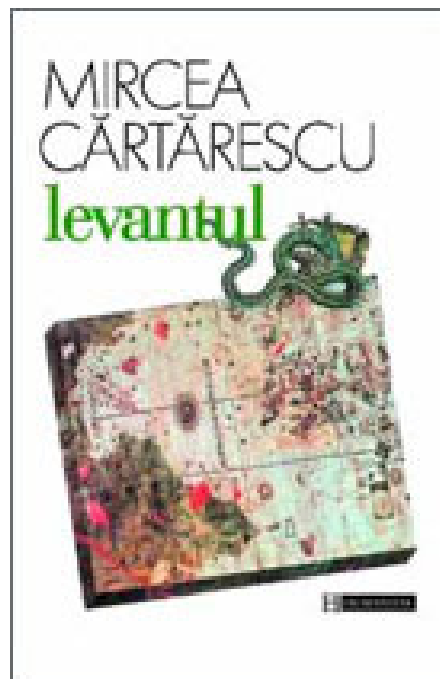




# Levantul

*Mircea Cărtărescu*

[Download now](#)

[Read Online](#) ➔

# Levantul

Mircea Cărtărescu

## Levantul Mircea Cărtărescu

„Dacă Bolintineanu ar fi avut acces la lumea de curății geometrice cărora li se închina Ion Barbu? Dacă pe Eminescu l-ar fi mișcat zbuciumul din sufletul unui Manoil? Dacă lui Arghezi i-ar fi venit gustul să rescrie el *iganiada*? Dacă ar fi presimțit pașoptiștii noștri că se va ivi pe meleagurile române un tiran fără pereche și porneau să-l ia în Țărbacă, așa cum Țăliau ei, cu cântecele comice și monoloage autodemascatoare? Dacă ar învia epopeea?

Toate acestea par doar ipoteze fanteziste pentru spiritul modern, convinși că după revoluțiile poetice, a căror inițiativă a avut-o, nu se mai poate scrie ca înainte. Osteneală degeaba, *Philosophie des als ob*.

Numai că în artă fantezia va avea mereu ultimul cuvânt. Iar Vaihinger rămâne oricând la modă. Ne-o dovedește Mircea Cărtărescu, compunând *Levantul*, formidabilă reactivare de forțe latente ale poeziei românești din cele mai vechi timpuri până azi, adevărat manifest literar *postmodern*, în care vedem pe viu cum o întreagă experiență lirică e reluată cu uimitoare inventivitate și lucrează ca să dea un asemenea produs încântător. Sunt aici jocuri de oglinzi fascinante, mari aripi ale imaginației bătănd nebunește spre absolut, humor și înfiorări spirituale profunde, altoiuri fecunde și inovații temerare, candoare și savanterie. Ba poate chiar atâtă farmec încât să împace cu poezia și pe cei care au renunțat să o mai citească.“ (Ovid S. CROHMĂLNICEANU)

## Levantul Details

Date : Published by Humanitas (first published 1990)

ISBN : 9789732808467

Author : Mircea Cărtărescu

Format : Hardcover 260 pages

Genre : Poetry, European Literature, Romanian Literature, Cultural, Romania, Unfinished, Classics, Fiction

 [Download Levantul ...pdf](#)

 [Read Online Levantul ...pdf](#)

**Download and Read Free Online Levantul Mircea Cărtărescu**

---

## From Reader Review Levantul for online ebook

### Adriana says

Es importante tener en cuenta que El Levante que los lectores extranjeros conocemos es muy diferente al original rumano. Para facilitar la traducción y la lectura, C?rt?rescu decidió eliminar algunas de las referencias locales, los juegos dialectales y pasó fragmentos enteros del verso a la prosa. Los siete mil versos alejandrinos de la versión rumana se transformaron en las 233 páginas de un texto que juega definiéndose como posmoderno. La obra, dividida en doce cantos, está inspirada en uno de los capítulos de Ulises de James Joyce, “Los bueyes del sol”, que recrea las diferentes etapas de la literatura inglesa con pastiches. Algo similar ocurre con El Levante. El autor explicó en una entrevista con Audun Lindholm para The Quarterly Conversation: “The basic style dates back to the 1800’s, with the peculiar, grandiloquent language of Romanian national romanticism. The Romanian language had not become firmly established yet, and writers had plenty of opportunity to shape their own style. Within this framework, I reconstructed all the different periods of Romanian poetry: from the oldest church songs to contemporary modernism”. No solo eso: reproduce, además, la historia política y geográfica de su país.

En cuanto al contenido, hay dos líneas narrativas principales: la primera gira en torno a Manoil, Zenaida, Yogurta, Zoe, Antropófago y otros personajes que se unen para empezar una revolución y liberar Valaquia. La segunda línea, que en los últimos cantos se une a la anterior, es la del autor de El Levante y su proceso de escritura en su pequeña cocina en Rumania. La primera está situada en el siglo XIX, cuando el autor considera que nació propiamente la literatura de su país: “We have some older historical chronicles written by aristocrats during the 1400s. But proper literature first originated in the 1800s with the romantic poets, who were actually of Greek descent”. Dentro de esta, hay historias de aventuras, de piratas, de amor, de viajes, entre otras. C?rt?rescu la describe como: “... a story, an adventure, with pirates and dramatic events, a historical novel in verse, a love story, a series of philosophical reflections—I wanted to include it all. It really is a baroque piece”. La segunda, sigue al autor y los problemas a los que se enfrenta al escribir la obra. Recuerda a El mono gramático de Octavio Paz y cómo, por un lado, seguimos la historia del autor y su esposa por la India y, por otro, el de la página en blanco a la que se enfrenta el poeta en Cambridge.

Hay una metáfora que tiene especial importancia dentro de El Levante y que impacta tanto la forma del texto como su historia. Se menciona por primera vez en el segundo canto, cuando el narrador expresa: “Borges, ángel con alas de nácar, cuya madre fue un espejo y cuyo padre un laberinto, habla de un poeta que aspiraba a abarcar en su poema la Esfera entera...” (p. 29). A partir de este momento, aparecen numerosas referencias a la esfera, al globo y al huevo; figuras que representan, como lo han hecho desde Jenófanes de Colofón, el infinito, la naturaleza, y la creación. Aunque el autor niega ser el poeta al que se refiere Borges, crea a partir del texto su propia esfera. El libro está dividido en doce cantos, número que se ha relacionado con la creación del universo e, irónicamente, con el gobierno perfecto. Por mucho tiempo se creyó que el sol y la luna, los gobernantes del día y de la noche, tenían que pasar por los doce signos del zodiaco, lo que completaría 360 grados (12×30) de una esfera o círculo. Los doce cantos podrían conformar, por lo tanto, un círculo o esfera. La historia, incluso, sigue un patrón similar, cíclico e infinito.

Leer completo:

<http://www.criticismo.com/el-levante/>

---

## **Nathan "N.R." Gaddis says**

The Untranslated is back!!!

And with a review of.... a translation? Yep. A translation of an untranslatable book. So untranslatable that the author provided a second, translatable version to his translators. Yep. One of those things so immersed in Romanian that even learning Romanian won't help you with the original, I suspect ; but only a perhaps BA or MA or PhD level understanding of the entire history of the language. Kind of thing. Oxen of the Sun for Romania?

<https://theuntranslated.wordpress.com...>

[the trans review'd is the French ;; Englisch pleeze?]

---

## **julieta says**

¡Qué maravilla es la fantasía! ¡Qué maravilla es la literatura!

No había leído a este autor rumano, a quien le traía ganas desde hace tiempo, pero no tenía idea de qué iba. La historia es un despliegue de fantasía, en donde todo puede pasar, empezando por la historia, pero las imágenes, el hecho de que se borronan las líneas entre lo que es realidad, y lo que es la ficción. La historia se sale literalmente del libro. Y esto lo utiliza para hablar sobre el poder, sobre la tiranía, sobre la libertad. No se limita a ser el narrador, también acaba entrando en la página, juega con la figura del escritor, que vive en un país complicado, y que encuentra en la fantasía una manera de decir lo que tiene que decir, con humor, con poesía, con tristeza, sobre cómo es que el poder es una cosa terrible, y cuánta gente vive mal a partir de unos cuantos poderosos, abusivos.

Me hace pensar en mi país! En toda su grandeza, sumergida entre malos gobernantes, en violencia, en dolor. Se cuestiona la figura del autor, y cómo es que él puede, o luchar y arriesgar su vida, pero debe también contar lo que ve.

Es una aventura, en todo sentido, del lenguaje, y en la frustración también, de que las cosas no acaben como sería hermoso pensar que terminarán, con finales felices.

En una revolución, en el buscar la libertad para todos. Lo que es es una revolución y un creer en el acto de escribir, y es hermoso.

---

## **Florin Pitea says**

A truly unforgettable mock-heroic poem mixing post-modernism, parody and steampunk. Highly recommended. For further details, please visit my blog here: <http://tesatorul.blogspot.ro/2015/08/...>

---

## **Gustavo says**

Un texto alucinante, un "tour de force". C?rt?rescu despliega una maestría absoluta, un lenguaje desbordado

que no teme la metáfora, el retruécano, la ironía o la ternura. Un libro único, cuya lectura nos arrasa. Una epopeya en nuestros días es quizá el mayor gesto vanguardista, y el autor rumano, me atrevo a afirmar, es la personalidad más brillantemente genial de las letras europeas contemporáneas. Leer a C?rt?rescu es entrar en un universo apoteósico, carnavalesco, donde la imaginación no encuentra freno. Sea como poeta o narrador, su obra hasta ahora es el legado literario más importante de las últimas décadas.

---

## **Fabulantes says**

Reseña: <http://www.fabulantes.com/2016/12/el-...>

"En origen, El Levante se escribió en verso. A falta de un criterio más riguroso para decidir qué es Poesía, si tomamos como el mínimo común denominador al verso –mínimo común denominador falso, pero con suficiente arraigo en el imaginario colectivo–, podemos aceptar entonces que El Levante es un poema. Siendo esto así, está claro que, aun cuando se trate de un poema épico, y por lo tanto narrativo, su intención trasciende el mero hecho de contar una historia, aspirando (...) a una más alta finalidad estética. (...) En cualquier caso, esa génesis poética justifica los variados párrafos en los que C?rt?rescu se entrega a la efusión lírica, componiendo imágenes realmente hermosas de diamantino fulgor gongorino (la de los barcos como peines dorados del cabello marino, o la comparación del vaivén de las olas con la vida del hombre, por ejemplo, alcanzan una plasticidad realmente admirable). Sin embargo, no en vano elijo el adjetivo “gongorino”: el propio autor, pródigo en alusiones librescas, nombra al poeta cordobés entre sus modelos, y el lector español siente entre tanto fulgor metafórico, pese al doble distanciamiento que impone la prosificación y posterior traducción del original –a la que, eso sí, la traductora Marian Ochoa de Eribe ha dado una apariencia loable–, que está recorriendo un camino mil veces pateado."

---

## **Ignasi Balsells says**

El mejor libro que he leído este año.

Cartarescu ha sido capaz de encerrar toda la belleza de los clásicos con una libertad absoluta, jugando con todos, con el lector, con los clásicos, con su propia vida.....resultando un mosaico espléndido.

Belleza.

---

## **Bjorn says**

Take equal parts *Ulysses*, *Against The Day* and *The Adventures of Baron Münchhausen* and mix them together using whatever you find in a pre-1989 Romanian apartment. And the fact that one of those books hadn't been written yet, and that another is often considered untranslatable, is part of the point.

---

## **Victor Morosoff says**

Îmi permit s? parafrzez aici o parte din titlul unei ample lucr?ri apar?inându-i lui A. E. Baconsky din

moment ce, pe bun? dreptate, prin "Levantul", C?rt?rescu realizeaz? o panoram? a poeziei, îns? nu contemporane, ci din toate timpurile ?i, într-o selec?ie subiectiv?, de pretutindeni. E drept îns? c? volumul s?u nu m-a prins, cum se vede, în cel mai potrivit moment, c?ci cu greu i-am putut urm?ri firul haotic ?i adesea m-am reg?sit, indignat, privind printre rânduri. 3,6/5

---

### **César Carranza says**

En realidad ha sido una sorpresa, una epopeya con tonos clasicos, una satira posmoderna, llena de anacronismos y muchas sorpresas, una historia sobre la libertad y el camino para alcanzarla, mucha poesia por todos lados, en verso y en prosa, es entretenido, figuras retoricas por aqui y por alla, muy buen libro, una propuesta interesante y refrescantemente novedosa!

---

### **Yigru Zelti says**

Not merely a big poem about (Romanian) poetry, but a hell of a fun ride through the corners of Romania's poetic psyche. From the V?c?rescu poets to the contemporary ones, every major poet and style is covered, all in a joyous package that creators of literature histories can only dream of. Highly recommended for those with the magic of language in their blood (if I may say so), not only because it is by Cartarescu or because it (actually) is the most significant work to come out of 1980s (quasi-)Postmodernism and Textualism...

---

### **Lucas Sierra says**

Desde El ojo castaño de nuestro amor leer a Mircea C?rt?rescu se convirtió, para mí, en una manera de orar. La hipérbole no lo es tanto: siento, al leer al rumano, una suerte de comunión en su fe hacia la literatura. En lo arriesgado de sus obras hay una entrega a lo ficcional con todas las condiciones de un salto al vacío: escribe con todo el cuerpo, dejando el alma en el alambrado, y así he aprendido a leerlo. No entro a sus libros de cualquier forma, me gana desde la primera palabra y de ahí en adelante, párrafo a párrafo, no hago sino celebrar junto a sus propuestas ese antiquísimo rito cuyos primeros practicantes fueron los reunidos alrededor de la fogata, en los tiempos prehistóricos, que, hechizados por el fuego, inventaban a los dioses. C?rt?rescu me recuerda la mano en la pared de la caverna, yo extendiendo la mía y apoyo la palma en la roca palpitante de sus novelas.

El Levante es un despropósito. No tiene sentido escribir, en pleno siglo xx, en pleno siglo xxi, una epopeya sobre la lucha por la libertad de Rumania, dominada en un ficcional siglo xvii por los turcos y los griegos. No tiene sentido hacerlo, como en la obra original, en siete mil versos, ni en usar un lenguaje plagado de metáforas e imágenes ultraconstruídas, cuyo resultado es que el artificio se ve por todas partes. No tiene sentido, a menos, claro, que se vaya la vida en el esfuerzo. Y eso, una vida entera en el esfuerzo, es lo que tuve entre mis manos los doce días (un día por canto) que duró esta lectura.

C?rt?rescu está comprometido con la literatura. Eso es decir, con la creación de universos abismales. Todos los ecos de Jorge Luis Borges encuentran recinto en sus obras, en *El Levante* hay laberintos fractales cuyo espejo termina reflejando el rostro del lector. Sólo por esos juegos con el límite, esos cruces de personajes y autor (aplausos a Miguel de Unamuno y a Severo Sarduy), ya la obra vale su épica. Pero es lo otro, el patetismo del autor personaje, su mesa con mantel de hule, su necesidad de escribir pese a saber que todo ya

ha sido escrito, es eso lo que brilla, lo que imanta. Gravit  alrededor del Mircea C rt rescu de la obra, de sus confesiones, de la m sica de The Beatles sonando mientras escribí la lucha de los piratas con los musulmanes.

En el velo, del otro lado del velo, de este lado del velo. Algo s , confirmado en este libro: cuando dude, cuando me sienta perdido, leer  a Cărtărescu.

---

## Cărtărescu says

Cărtărescu m-a „c tigat” anul ăsta, c nd l-am văzut invitat într-una dintre serile Festivalului Interna ional de Literatură  i Traducere de la Ia i, despre care am mai povestit aici. Dincolo de răspunsurile sincere  i binevoitoare la întrebările incomode ale lui Cezar-Paul Bădescu, mi-au plăcut fragmentele citite de autor: pe cel din Mendibilul  l  tiam deja, dar surpriza mare a fost Levantul. Am ascultat cu ochii m ri i fragmentul despre  nt lnirea dintre Zotalis  i Iaurta  i nu mi-a venit să cred!  mi tot venea să exclam „Genial!”, dar nu sunt genul care să se dea în spectacol, mai ales într-o sală arhiplină  i cu camere de luat vederi la doi metri de mine.

Dar n-am uitat de impactul de atunci  i mi-am cumpărat volumul. De i e destul de greu de citit, pentru că e o limbă veche, plină de împrumuturi lingvistice, dezacorduri, cuvinte necunoscute pe alocuri, este  i u or de citit, în acela i timp, pentru că povestea te prinde, te amuză, te provoacă să faci paralele  i compara ii cu alte buc  i de literatură rom n  despre care ai  nv  at  i citit de mult, în  coal  (poezie pa optist , romantică, chiar  i teatru etc.).

Recenzia  ntreag  pe <http://mihaelaburuiana.com/cartisical...>

---

## Realini says

Levantul by Mircea Cartarescu

I am not a fan of Mircea Cartarescu. On the contrary, for some time now I have been annoyed by his political affiliations or his public statements and pronouncements.

A reader must not take into account anything, except for the value of the work he is reading.

Isn't it?

Or we do need to know more about an author and then decide considering both the work and the author? I may be wrong, but Mircea Cartarescu comes across as vain, arrogant, and self absorbed and too sure that he deserves much more recognition, esteem from his compatriots and the Nobel Prize. Having said that, I did enjoy Why We Love Women, even if that is the light part of the literature of Mircea Cartarescu... accessible, fun and humorous.

He is acclaimed by critics as the best poet of the eighties and he may very well be the best author we have got. But that does not mean that I must indulge or take all the necessary pains to read an author that I do not like, just because he happens to live ten miles away, or speaks the same language. Which he doesn't.

The language of Levantul, albeit funny at times, is medieval and a bit pretentious for my taste. The writing for Orbitor is tedious – but this just my limitation, it is not the author's fault, he is appreciated by professionals- those who get both pleasure (I presume) and meaning from that novel.

The other interesting aspect about Levantul is that it is connected with the president of the country. When asked about the books he has been reading, the president confessed he does not have time to read- which makes sense- and then went on to say:

- Levantul- I have been reading that for some time

So jokes were made on that, in Catavencii. The president is still reading Levantul, after four years- that's why he did not do or get this or that.

This is the other part I do not like about Cartarescu....and Plesu, Liiceanu and Patapievici- their connection with and approval of the president.

I have voted for that man once, and I understand that Basescu has somehow fascinated a number of prominent intellectuals, but only up to a point.

I mean, you forgive a man once, twice...a few times. But there is a limit, and when you talk about the president of the country you expect a decent, if not impeccable behavior.

In my case, the same goes for "great thinkers". If one is supposed to be a reputable philosopher, writer, whatever -then there are some expectations.

Of course, we are all humans and make mistakes, but that is exactly the point. When Cartarescu is supporting a man that I had long identified as rude, vain, shallow, self- absorbed, pathological liar and generally toxic to the country – all I can do is avoid both guys.

This is not for me. Why hang on to an author who proves time and again that in real life does not know right from wrong, evil from good.

What am I supposed to get from his works? Even if they might have hidden gems and the fiction that he creates is totally different from the reality that he misperceives and misunderstands, I still come to his works with a mindset that is not favorable. On the contrary, I come with the impression that I will be disappointed and I am way better off reading Maugham, O'Connor, Fitzgerald and so many others than Cartarescu. Nobel Prize winner that he may deserve to be.

I am not in a position to say anything except that I do not like Mircea Cartarescu, even if Levantul has some good points and is funny at times.

---

## **Bogdan Suceava says**

Am citit prima edi?ie, cea de la Cartea româneasc?, cu un sentiment de fascina?ie ?i admira?ie care nu s-a stins de atunci.

---